

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ**

ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА

Мова і література (французька). Переклад

ПРОЄКТ

другого (магістерського) рівня вищої освіти

за спеціальністю 035 Філологія

галузі знань 03 Гуманітарні науки

Освітня кваліфікація: Магістр філології зі спеціалізацією

035.055 – романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

ЗАТВЕРДЖЕНО

**Вченою радою СНУ імені Лесі Українки
(протокол № 7 від «28» травня 2020 р.)**

**Освітньо-професійна програма введена в дію з 1 вересня 2020 р.
наказ №142-з від «28» травня 2020 р.**

ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕНО

(із внесеними змінами та доповненнями)

**Вченою радою ВНУ імені Лесі Українки
(протокол № _____ від «_____» _____ 20__ р.**

**Ректор _____ Анатолій ЦЬОСЬ
наказ № _____ від «_____» _____ 2023 р.**

Луцьк – 2023

ПЕРЕДМОВА

Освітньо-професійна програма є нормативним документом, який регламентує нормативні, компетентнісні, кваліфікаційні, організаційні, навчальні та методичні вимоги до підготовки магістрів у галузі знань 03 Гуманітарні науки спеціальності 035 Філологія.

Освітньо-професійна програма заснована на компетентнісному підході підготовки фахівців в галузі знань 03 Гуманітарні науки спеціальності 035 Філологія.

Освітньо-професійна програма розроблена робочою групою ВНУ імені Лесі Українки у складі:

1. Станіслав О. В. – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри романської філології, голова робочої групи.
2. Бондарук Л. В. – доктор філологічних наук, доцент кафедри романської філології.
3. Мартинюк О. М. – кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської філології.
4. Мамосюк О. С., кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри романської філології.
5. Головач А. – здобувач другого (магістерського) рівня ВО за ОПП «Мова і література (французька). Переклад».
6. Титюк Т.В., фахівець із досліджень інформаційних мереж, ТОВ «Нестле Україна» «Нестле Бізнес Сервіс в Європі».

Рецензії та відгуки роботодавців, стейкхолдерів:

1. _____
2. _____
3. _____

Освітня програма погоджена вченою радою факультету та Вченою радою Волинського національного університету імені Лесі Українки.

Порядок розробки, експертизи, затвердження і внесення змін в освітню програму регулюється [Порядком формування освітніх програм та навчальних планів підготовки фахівців за першим \(бакалаврським\), другим \(магістерським\) та третім \(освітньо-науковим, освітньо-творчим\) рівнями вищої освіти денної \(очної\) та заочної форм навчання у Волинському національному університеті імені Лесі Українки](#) (схвалено Вченою радою ВНУ імені Лесі Українки від 27.01.2022 р., протокол № 1), а також [Положенням про розроблення, затвердження, моніторинг, перегляд та закриття освітніх програм у Волинському національному університеті імені Лесі Українки](#) (затвердженим Вченою радою ВНУ імені Лесі Українки, протокол № 15 від 24 грудня 2020 року).

Ця освітня програма не може бути повністю або частково відтворена, тиражована та розповсюджена без дозволу Волинського національного університету імені Лесі Українки.

1. Профіль освітньо-професійної програми зі спеціальності

035 Філологія

1 – Загальна інформація

Ступінь вищої освіти	Другий (магістерський) рівень вищої освіти
Освітня кваліфікація	Магістр філології зі спеціалізації «Мова і література (французька). Переклад»
Офіційна назва освітньої програми	Мова і література (французька). Переклад
Тип диплому та обсяг освітньої програми	Диплом магістра, одиничний, 90 кредитів ЄКТС, термін навчання: 1 рік 4 місяців.
Наявність акредитації	Вторинна акредитація
Цикл/рівень	НРК України – 7 рівень, FQ-EHEA – другий цикл, EQF-LLL – 7 рівень
Передумови	Диплом бакалавра, спеціаліста, магістра
Мови викладання	Українська, французька, англійська
Термін дії освітньої програми	2019-2024 р.
Інтернет-адреса постійного розміщення опису освітньої програми	http://vnu.edu.ua/uk/

2 – Мета освітньо-професійної програми

Підготувати поліфункціонального, конкурентоспроможного фахівця, здатного розв'язувати складні задачі і проблеми у галузі лінгвістики, літературознавства, перекладознавства, які передбачають проведення досліджень, здійснення та впровадження інновацій, характеризуються комплексністю та невизначеністю умов у професійній діяльності, пов'язані з аналізом, творенням (зокрема перекладом) і оцінюванням текстів, організацією успішної комунікації французькою, англійською та українською мовами.

3 – Характеристика освітньо-професійної програми

Предметна область (галузь знань, спеціальність, спеціалізація)	Галузі знань: 03 Гуманітарні науки Спеціальність: 035 Філологія Спеціалізація: 035.055 романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька <i>Об'єктами вивчення та професійної діяльності магістра філології є мови (в теоретичному / практичному, синхронному / діяхронному, діалектологічному, стилістичному, соціокультурному та інших аспектах); література й усна народна творчість; жанрово-стильові різновиди текстів; переклад; міжособистісна, міжкультурна та масова комунікація в усній і письмовій формі. Цілі навчання – підготовка фахівців, здатних розв'язувати складні задачі і проблеми, що передбачає</i>
---	--

	проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог у діяльності, пов'язаній з аналізом, творенням (зокрема перекладом) і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної комунікації різними мовами. <i>Теоретичний зміст предметної галузі</i> становить система наукових теорій, концепцій, принципів, категорій, методів і понять філології. <i>Методи, методики та технології</i>: загальнонаукові та спеціальні філологічні методи аналізу лінгвістичних одиниць, методи і методики дослідження мови і літератури, інформаційно-комунікаційні технології.
Орієнтація освітньої програми	Освітньо-професійна. Програма орієнтує на актуальні спеціальності, у рамках яких можлива подальша наукова та професійна кар'єра.
Основний фокус освітньої програми та спеціалізації	ОПП спрямована на підготовку компетентних, поліфункціональних фахівців-філологів, які у процесі професійної діяльності або навчання будуть здатні розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі філології (переклад включно), будуть вміти планувати, організовувати, здійснювати та презентувати наукове дослідження та/або інноваційні розробки, відповідно до обраної спеціалізації, у конкретній філологічній сфері. Ключові слова: філологія, французька мова, англійська мова, переклад, лінгвістика, аналіз тексту, наукова комунікація.
Особливості програми	З урахуванням регіонального контексту, особливості програми полягають в тому, що вона готує фахівців із двох іноземних мов (французької та англійської) і є єдиною в регіоні, яка готує спеціалістів з французької мови як основної іноземної. Формуючи індивідуальну освітню траєкторію, здобувачі ВО за цією ОПП мають можливість: навчатися з елементами дуальної освіти; брати участь у міжнародних програмах академічного обміну; розвивати та удосконалювати свої загальні та професійні компетентності через систему вибірових компонентів та проходження практик. Відповідно до обраної спеціалізації, у конкретній філологічній сфері здобувачі навчатися планувати, організовувати, здійснювати та презентувати наукове дослідження. До реалізації освітнього процесу залучені носії мови (викладачі з Франції), експерти галузі, професіонали-практики та інші стейкхолдери. Після завершення навчання, шляхом безперервної

	самоосвіти та професійного самовдосконалення, випускники ОПП мають можливість навчатися на третьому (освітньо-науковому) рівні ВО та здобути додаткові кваліфікації у системі післядипломної освіти.
4 – Придатність випускників до працевлаштування та подальшого навчання	
Придатність до працевлаштування	Випускники ОПП можуть працювати в навчальних закладах вищої та загальної середньої освіти, наукових установах, культурних інституціях, перекладацьких агенціях, на мовних курсах, міжнародних та вітчизняних підприємствах та в організаціях, де задіяна міжмовна комунікація, в закладах та установах, безпосередньо зацікавлених у поліфункціональних професіоналах. Освітньо-професійна програма за спеціальністю 035 «Філологія» спрямована на підготовку з професій згідно з чинною редакцією Національного класифікатора України: Класифікатор професій (ДК 003:2010).
Подальше навчання	Навчання на третьому (освітньо-науковому) рівні вищої освіти. Набуття додаткових кваліфікацій у системі післядипломної освіти.
5 – Викладання та оцінювання	
Викладання та навчання	Викладання і навчання за освітньо-професійною програмою здійснюється відповідно до принципів студентоцентрованого підходу та академічної свободи з поєднанням традиційних (лекція, практичне / семінарське заняття, консультація, самостійна робота, контрольні заходи, практична підготовка) та інноваційних (інтерактивні заняття, апробаційні презентації) форм, а також відповідних методів навчання (проблемних, пояснювально-ілюстративних, пошукових, проєктних, активних та інтерактивних), які спрямовані на вмотивоване формування професійних умінь та навичок здобувачів освіти у тісній співпраці з НПП. Викладання освітніх компонентів здійснюється із застосуванням мультимедійних засобів, інформаційно-комунікаційних технологій, онлайн-платформ і сервісів. Здобувачі ВО активно долучені до роботи в науково-дослідних проблемних групах; апробовують результати своїх наукових досліджень на конференціях, круглих столах, колоквіумах, конкурсах наукових робіт; за результатами наукових розвідок публікують статті, тези. Програма надає можливість студентам навчатися з елементами дуальної форми здобуття освіти відповідно до

	підписаного Меморандуму з компанією «Нестле Україна», а також за програмою академічної мобільності на основі укладеної двосторонньої угоди про співпрацю між ВНУ імені Лесі Українки й Університетом Ренн II (Франція).
Оцінювання	Оцінювання знань студентів здійснюється на основі результатів поточного і підсумкового модульного контролю знань студентів відповідно до Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти Волинського національного університету імені Лесі Українки студентів Волинського національного університету імені Лесі Українки, Положення про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки ВНУ імені Лесі Українки та Положення про підготовку здобувачів освіти у Волинському національному університеті імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти. Оцінювання здійснюється за 100-бальною шкалою за усіма видами аудиторної та позааудиторної роботи, передбачених в межах поточного, модульного та підсумкового контролю: контрольні роботи, індивідуальні науково-дослідні завдання, тестування, захисти практик, семестрові заліки та екзамени, державна атестація у формі захисту випускної кваліфікаційної роботи. Під час оцінювання рівня знань здобувачів викладачі дотримуються принципів Кодексу академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки та керуються Положенням про порядок і процедуру вирішення конфліктних ситуацій у ВНУ імені Лесі Українки.
6 – Програмні компетентності	
Інтегральна компетентність (ІНТ)	Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов і вимог.
Загальні компетентності (ЗК)	ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати

	проблеми. ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації. ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності). ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні. ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
Фахові компетентності (ФК)	ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах. ФК 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства. ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки. ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій. ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
7 – Програмні результати навчання	
ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення. ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною	

мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.

ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.

8 – Ресурсне забезпечення реалізації програми

Кадрове забезпечення

Підготовку фахівців другого (магістерського) рівня за ОПП «Мова і література (французька). Переклад» здійснюють НПП, які мають достатній рівень наукової та професійної активності відповідно до п. 38 Ліцензійних умов провадження освітньої діяльності, затверджених Постановою Кабінету Міністрів України від 30 грудня 2015 року № 1187 (чинна) в редакції від

	24 березня 2021 року № 365. Реалізацію ОПП забезпечують науково-педагогічні працівники, що мають науковий ступінь та/або вчене звання – 100%. Всі викладачі, що задіяні до викладання освітніх компонентів, формування у здобувачів загальних та спеціальних (фахових) компетентностей є визнаними професіоналами з досвідом практичної роботи за фахом. До освітнього процесу залучено також іноземних лекторів, експертів галузі, інших стейкхолдерів.
Матеріально-технічне забезпечення	Для забезпечення навчальної та науково-дослідної роботи здобувачів матеріально-технічне забезпечення відповідає технологічним вимогам щодо започаткування та провадження освітніх програм на відповідному рівні вищої освіти, викладених у Ліцензійних умовах провадження освітньої діяльності, затверджених Постановою Кабінету Міністрів України від 30 грудня 2015 року № 1187 (чинна) в редакції від 24 березня 2021 року № 365.
Інформаційне та навчально-методичне забезпечення	Наявність офіційного веб-сайту університету, сторінок факультету та кафедри, де розміщено описи освітніх програм, робочі програми та/або сила буси освітніх компонентів, а також актуальна інформація щодо наукової, методичної, міжнародної та виховної діяльності на відповідному структурному рівні. Здобувачі освіти мають доступ до фондів бібліотеки ВНУ імені Лесі Українки (електронний каталог, періодичні видання, інституційний репозитарій, в т. ч. у відкритому онлайн доступі), наукової та художньої літератури, методичних ресурсів та медіатеки кафедри романської філології та Центру французької мови та культури, авторських науково-методичних розробок професорсько-викладацького складу університету і кафедри, мережі Інтернет та цифрового середовища Office 365.
9 – Академічна мобільність	
Національна кредитна мобільність	Регулюється Положенням про порядок реалізації права на академічну мобільність учасників освітнього процесу Волинського національного університету імені Лесі Українки .
Міжнародна кредитна мобільність	Регулюється Положенням про порядок реалізації права на академічну мобільність учасників освітнього процесу Волинського національного університету імені Лесі Українки .
Навчання іноземних здобувачів вищої освіти	Можливе за умови володіння українською мовою.

2. Перелік компонентів

(ном ер п/п)	Освітні компоненти освітньої програми	Кількіст ь кредитів	Форма підсумк. контролю
1	2	3	4
Цикл загальної підготовки			
ОК 1	Проектний менеджмент в галузі	3	залік
ОК 2	Сучасні педагогічні технології і методики навчання й викладання в ЗВО	4	екзам ен
ОК 3	Методологія наукових досліджень та академічна доброчесність	3	екзам ен
ОК 4	Новітні тенденції лінгвістики	3	екзам ен
ОК 5	Філософія мови	3	залік
Цикл професійної підготовки			
ОК 6	Французька мова	10	залік / екзамен
ОК 7	Англійська мова	10	залік / екзамен
ОК 8	Концептуальні засади галузевого перекладу	4	екзамен
ОК 9	Переклад і редагування текстів	4	екзамен
ОК 10	Цифрова лінгвістика	3	екзамен
ОК 11	Новітні тенденції літературознавства	5	екзамен
ОК 12	Переддипломна педагогічна практика	4	залік
ОК 13	Переддипломна перекладацька практика	5	залік
ОК 14	Кваліфікаційна робота	5	
Загальний обсяг обов’язкових компонентів		66 кредитів	
Цикл вибірових освітніх компонентів			
ВК 15	Вибірковий освітній компонент 1	4	залік
ВК 16	Вибірковий освітній компонент 2	4	залік
ВК 17	Вибірковий освітній компонент 3	4	залік
ВК	Вибірковий освітній компонент 4	4	залік

18			
ВК 19	Вибірковий освітній компонент 5	4	залік
ВК 20	Вибірковий освітній компонент 6	4	залік
Загальний обсяг вибірових освітніх компонентів		24 кредитів	
Загальний обсяг освітньої програми		90 кредитів	

3. Форми атестації здобувачів вищої освіти

Державна атестація випускників освітньо-професійної програми «Мова і література (французька). Переклад» спеціальності 035 Філологія здійснюється у формі захисту **випускної кваліфікаційної роботи** і завершується видачою документа встановленого зразка про присудження ступеня магістра та присвоєнням освітньої кваліфікації магістра філології за спеціалізацією «Мова і література (французька). Переклад». Державна атестація передбачає оцінювання досягнення результатів навчання, визначених освітньою програмою.

**3. Матриця відповідності загальних компетентностей (ЗК)
компонентам освітньо-професійної програми**

	З К 1	З К 2	З К 3	З К 4	З К 5	З К 6	З К 7	З К 8	З К 9	ЗК 10	ЗК 11	ЗК 12
ОК 1		+		+	+		+	+		+		
ОК 2	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+
ОК 3		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ОК 4	+	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+
ОК 5		+	+	+	+	+	+			+	+	
ОК 6	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+
ОК 7			+	+			+	+			+	+
ОК 8		+	+	+	+	+	+	+	+	+		+
ОК 9		+	+	+	+	+	+	+	+	+		+
ОК 10		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ОК 11		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ОК 12	+		+	+		+	+	+	+	+	+	+
ОК 13	+		+	+		+	+	+	+	+	+	+
ОК 14	+	+	+		+	+	+	+		+	+	

4. Матриця відповідності фахових (спеціальних) компетентностей (ФК) компонентам освітньо-професійної програми

	ФК 1	ФК2	ФК3	ФК4	ФК5	ФК6	ФК7	ФК8
ОК 1					+			
ОК 2				+	+	+	+	+
ОК 3	+		+	+		+	+	+
ОК 4	+		+	+		+	+	+
ОК 5	+		+	+			+	+
ОК 6					+	+		+
ОК 7	+	+	+	+	+	+	+	
ОК 8			+	+		+	+	+
ОК 9			+	+		+	+	+
ОК 10		+	+	+	+	+	+	+
ОК 11	+	+	+	+	+	+	+	+
ОК 12				+	+	+	+	+
ОК 13			+	+		+	+	+
ОК 14			+	+	+	+	+	+

**6. Матриця забезпечення програмних результатів навчання (ПРН)
відповідними компонентами освітньо-професійної програми**

	П Р Н 1	П Р Н 2	П Р Н 3	П Р Н 4	П Р Н 5	П Р Н 6	П Р Н 7	П Р Н 8	П Р Н 9	П Р Н 10	П Р Н 11	П Р Н 12	П Р Н 13	П Р Н 14	П Р Н 15	П Р Н 16	П Р Н 17
ОК 1	+	+		+	+							+					
ОК 2	+	+	+	+	+	+			+		+	+	+		+		+
ОК 3	+	+	+	+	+				+		+	+	+				+
ОК 4	+	+					+		+		+	+	+		+	+	+
ОК 5		+	+				+		+		+	+			+	+	+
ОК 6	+	+	+		+	+						+	+			+	
ОК 7	+	+	+						+			+			+		+
ОК 8	+	+		+	+	+				+	+	+	+	+	+	+	
ОК 9	+	+		+	+	+				+	+	+	+	+	+	+	
ОК 10		+	+			+		+	+	+	+	+	+		+	+	+
ОК 11		+	+			+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ОК 12	+	+	+	+	+	+			+			+				+	+
ОК 13	+	+	+			+				+	+	+		+	+	+	+
ОК 14	+	+	+							+	+	+	+	+			+

Гарант освітньої програми

О. Станіслав